

Zweisprachiger  
**TEXT**

mit einem Kommentar



# Jakob Grimm Wilhelm Grimm



## Die Märchen Německé pohádky

aus Brot gebaut war und mit Kuchen gedeckt; aber die Fenster waren von hellem Zucker.

ce, protože takovou ještě nikdy neviděly. Zdi měla z chleba, střechu z perníku a okýnka cukrová.

začátečníci

■ garamond

Přeložila Marie Kornelová

Translation © Marie Kornelová – heirs, 2002  
© Garamond, 2003  
ISBN 80-86379-57-4

## Seznam zkratek:

Adj.	Adjektiv	jmdm.	jemandem
Adv.	Adverb	jmdn.	jemanden
Akk.	Akkusativ	Konj.	Konjunktion
Dat.	Dativ	m.	Maskulinum
f.	Femininum	n.	Neutrum
Gen.	Genitiv	Präp.	Präposition
jmd.	jemand	ung.	umgangssprachlich
jmds.	jemandes	V.	Verb

## Vysvětlivky:

### Gramatická charakteristika podstatných jmen:

Schnitt(m. -(e)s, -e) – v závorce uveden rod pod. jména,

2. pád jednotného čísla, 1. pád množného čísla

### Gramatická charakteristika sloves:

Slovesa slabá:

darstellen (V. h.) – v závorce uveden slovní druh a zkratka pomocného slovesa v perfektu, haben (h.) nebo sein (i.)

Slovesa silná a nepravidelná:

spinnen (V. a. h. o) – v závorce uveden slovní druh, dále změna kmenové samohlásky v préteritu, pomocné sloveso v perfektu a změna kmenové samohlásky v perfektu.

## K vytvoření poznámek jsme použili tyto prameny:

Gerhard Wahrig: Deutsches Wörterbuch mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre, Bertelsmann Lexikon Verlag, 1991

Duden, Německý výkladový slovník s českými ekvivalenty, Mladá fronta, 1993

Duden, Die Deutsche Rechtschreibung, 22.völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Dudenverlag, Mannheim, 2000

Hugo Siebenschein: Deutsch – tschechisches Wörterbuch, SPN, Praha, 1986

Tschechisch – deutsches Wörterbuch, SPN Praha, 1986

Do našeho výběru pohádek bratří Grimmů jsme zvolili: Tři přadleny, Jeníček a Mařenka, střízlíček a medvěd, O udatném krejčíkovi, Stoleček Prostří se, Oslík Zlatoděj a obušek Zpytleven, O králi žabákovi, Domácí skřítkové a Brémští muzikanti.

Německý text vychází z vydání Kinder – und Hausmärchen:

Der Kinderbuchverlag, Berlin, 1980.

## DIE DREI SPINNERINNEN

Es war ein Mädchen faul und wollte nicht spinnen<sup>1</sup>, und die Mutter mochte sagen, was sie wollte, sie konnte es nicht dazu bringen. Endlich überkam die Mutter einmal Zorn und Ungeduld<sup>2</sup>, daß sie ihm Schläge gab, worüber es laut zu weinen anfang. Nun fuhr gerade die Königin vorbei, und als sie das Weinen hörte, ließ sie anhalten<sup>3</sup>, trat in das Haus und fragte die Mutter, warum sie ihre Tochter schlug, daß man draußen auf der Straße das Schreien hörte. Da schämte sich die Frau, daß sie die Faulheit ihrer Tochter offenbaren<sup>4</sup> sollte, und sprach: „Ich kann sie nicht vom Spinnen abbringen, sie will immer und ewig spinnen, und ich bin arm und kann den Flachs<sup>5</sup> nicht herbeischaffen.“ Da antwortete die Königin: „Ich höre nichts lieber als spinnen und bin nicht vergnügter, als wenn die Räder schnurren<sup>6</sup>. Gebt mir Eure Tochter mit ins Schloß, ich habe Flachs genug, da soll sie spinnen, soviel sie Lust hat.“ Die Mutter wär's von Herzen gerne zufrieden, und die Königin nahm das Mädchen mit.

Als sie ins Schloß gekommen waren, führte sie es hinauf zu drei Kammern, die lagen von unten bis oben voll vom schönsten Flachs. „Nun spinn mir diesen Flachs“, sprach sie, „und wenn du es fertigbringst, so sollst du meinen ältesten Sohn zum Gemahl<sup>7</sup> haben; bist du gleich arm, so acht ich nicht darauf, dein unverdroßner Fleiß ist Ausstattung genug.“ Das Mädchen erschrak<sup>8</sup> innerlich, denn es konnte den Flachs nicht spinnen, und wär's dreihundert Jahre alt

---

**1. spinnen** (V. a. h. o): I.mit dem Spinnrad oder der Spinnmaschine Fasern zu einem Faden drehen. *Das Mädchen musste den ganzen Tag drehen. (příst)*

**2. Ungeduld** (f. -, -): fehlende Geduld, Mangel an innerer Ruhe. *Voller Geduld ging er auf und ab. (netrpělivost)*

**3. anhalten** (V. ie. h. a): I.zum Stehen bringen, an der Weiterbewegung hindern. *Er hat den Atem angehalten. (zadržet)*

II.stehen bleiben, zum Stillstand kommen. *Das Auto hielt an der Ecke an. (zastavit)*

**4. offenbaren** (V. offenbarte, h. offenbart): jmdm. bisher Geheimgehaltenes entdecken, bekennen. *Er offenbarte mir seine Schuld. (zjevit se, ukázat se)*

## TŘI PŘADLENY

Jedna dcerka byla lenivá a nechtělo se jí příst. Ať jí matka domlouvala jak chtěla, nemohla ji k tomu přimět. Jednou už matce došla trpělivost: rozzlobila se, začala dceru bít a ona se hlasitě rozplakala.

Právě v tu chvíli jela okolo královna, a když uslyšela pláč, dala kočár zastavit, zašla do chalupy a zeptala se matky, proč dcerku bije, že je ten nářek slyšet až venku na silnici. Matka se styděla přiznat, jakou má línou dceru, a tak řekla: „Nedivte se, paní královno. Nemohu ji dostat od přádlá. Věčně věků by jen seděla a předla, a já jsem chudá, kde pro ni mám sehnat tolik lnu!“ Na to královna odpověděla: „Předení je má největší libůstka, a když děvčatům kolovrátky pěkně vesele vrčí, to je má nejmilejší písnička. Dejte mi dcerku s sebou do zámku, lnu mám dost a dost, u mne může příst podle chuti, třeba od rána do večera.“ Matka mileráda svolila a královna si dcerku odvezla.

Když přišly na zámek, zavedla ji dozadu, otevřela před ní tři komory, a ty byly od podlahy až do stropu plné nejpěknějšího lnu. „Nu tak, tenhle len mi se před“, řekla, „a když to dokážeš, dostaneš za muže mého nejstaršího syna. Ať jsi chudá, na to já nehledím, stačí mi tvá vytrvalá píle, to je nejbohatší věno.“ Dívčina se zděsila: tuhle zásobu lnu přece nemůže sepříst, i kdyby byla živa tři sta let a den co den vy-

---

**5. Flachs** (m. –es, 0): blau- oder weißblühende Pflanze mit bastreichen Stengeln und ölhaltigen Samen. *Sie spann Flachs.* (**len**)

**6. schnurren** (V. h.): ein brummendes, summendes Geräusch von sich geben. *Das Spinnrad schnurrt.* (**bručet, vrčet**)

**7. Gemahl** (m. –s, -e): Ehemann. *Wie geht es Ihrem Herrn Gemahl?* (**manžel, choť**)

**8. erschrecken** I.(V. a. i. o): einen Schrecken bekommen. *Er erschrock, als er den Knall hörte.* (**leknout se**)

II.(V. a. h. o): jmdn. in Angst versetzen. *Die Explosion erschreckte die Bevölkerung.* (**vyděsit se, polekat**)

geworden und hätte jeden Tag vom Morgen bis Abend dabeigesessen. Als es nun allein<sup>1</sup> war, fing es an zu weinen und saß so drei Tage, ohne die Hand zu rühren. Am dritten Tag kam die Königin, und als sie sah, daß noch nichts gesponnen war, verwunderte<sup>2</sup> sie sich, aber das Mädchen entschuldigte sich damit, daß es vor großer Betrübniß<sup>3</sup> über die Entfernung aus seiner Mutter Haus noch nicht hätte anfangen können. Das ließ sich die Königin gefallen, sagte aber beim Weggehen: „Morgen muß du mir anfangen zu arbeiten.“

Als das Mädchen wieder allein war, wußte es sich nicht mehr zu raten und zu helfen und trat in seiner Betrübniß vor das Fenster. Da sah es drei Weiber<sup>4</sup> herkommen, davon hatte die erste einen breiten Plattfuß<sup>5</sup>, die zweite hatte eine so große Unterlippe, daß sie über das Kinn herunterhing, und die dritte hatte einen breiten Daumen. Die blieben vor dem Fenster stehen, schauten hinauf und fragten das Mädchen, was ihm fehlte. Es klagte ihnen seine Not<sup>6</sup>, da trugen sie ihm ihre Hilfe an und sprachen: „Willst du uns zur Hochzeit einladen, dich unser nicht schämen und uns deine Basen heißen, auch an deinen Tisch setzen, so wollen wir dir den Flachs wegspinnen, und das in kurzer Zeit.“

„Von Herzen gern“, antwortete es, „kommt nur herein und fangt gleich die Arbeit an.“

Da ließ es die drei seltsamen<sup>7</sup> Weiber herein und machte in der ersten Kammer eine Lücke, wo sie sich hinsetzten und ihr Spinnen anhuben. Die eine zog den Faden und trat das Rad, die andere netzte den Faden, die dritte

---

1. **allein** I.(Adj.): ohne Anwesenheit eines andern, ohne Gesellschaft. *Er reist immer allein.* (**sám, samotný**) II.(Adv.): kein anderer, nichts anderes als. *Allein dieser Umstand ist schuld.* (**sám, jediný**)

2. **verwundern** (V.h.): I.bewirken, dass jmd. erstaunt ist. *Es verwundert mich, dass er nichts dazu sagte.* (**překvapit**)  
II.verwundern sich (V.h.): in Erstaunen geraten. *Wir hatten uns sehr über sein Benehmen verwundert.* (**divit se**)

3. **Betrübniß** (f. -, -nisse): Trauer, Kummer. *Zu unserer tiefen Betrübniß.* (**zármutek, hoře, žalost**)

sedala u přeslice od rána do noci! Když pak zůstala o samotě, dala se do pláče a celé tři dny jen tak proseděla, na práci ani nesáhla.

Třetího dne přišla královna, a když viděla, že nemá ještě ničehož nic upředeny, bylo jí to tuze divné. Ale dívčina se vmlouvala, prý se jí tolik stýskalo po domově, že pro ten stesk ještě nedokázala začít. Královna se s tím spokojila, ale při odchodu řekla: „Nic plát-no, zítra ať už se dáš do práce.“

Když dívčina zase osaměla, už si nevěděla rady ani pomoci a v tom zármutku si stoupla k oknu a dívala se ven. A hle, k zámku přicházely tři podivné ženy: jedna měla širokánskou rozplesklou nohu, druhá měla tak veliký dolní pysk, že jí visel přes bradu, a třetí měla široký palec. Pod oknem se zastavily, pohlédly vzhůru a zeptaly se dívčiny, proč je tak smutná. Posteskla si jim, jaké má trápení, a ony se hned nabídky, že jí pomohou: „Jestli nás pozveš na svatbu a nebudeš se za nás stydět, jestli nás přivítáš jako své tetičky a posadíš nás k svému stolu, my ti ten len sepředeme, a brzičko.“

„To já mileráda udělám,“ odpověděla, „jen už pojdte dál a honem začněte.“

Potom ty tři podivné tetky vpustila do domu, v první komoře jim udělala místo, aby si měly kam sednout, a ony se pustily do předení. Jedna táhla nit a šlapala, druhá nit nasliněným prstem navlhčovala, třetí ji kroutila a palcem přiklepávala na stůl,

---

4. **Weib** (n. -es, -er): weibliche erwachsene Person. *Sie ist zum Weib herangewachsen.* (**žena**)

5. **Plattfuß** (m. -es, ü-e): Fuß mit geringer Wölbung des Fußgelenkes nach oben. *Das kleine Kind hat Plattfüße.* (**ploská noha**)

6. **Not** (f. -, Nöte): I.(Plural selten) Zustand der Entbehrung, des Mangels an lebenswichtigen Dingen. *Sie sind in große wirtschaftliche Not geraten.* (**nouze**) II. schlimme Lage, in die jmd. geraten ist. *Rettung aus höchster Not.* (**nebezpečí**)

7. **seltsam** (Adj.): vom Üblichen abweichend und nicht recht begreiflich. *Das kommt mir seltsam vor.* (**zvláštní, podivný**)

drehte ihn und schlug<sup>1</sup> mit dem Finger auf den Tisch, und sooft<sup>2</sup> sie schlug, fiel eine Zahl Garn<sup>3</sup> zur Erde, und das war aufs feinste gesponnen. Vor der Königin verbarg<sup>4</sup> sie die drei Spinnerinnen und zeigte ihr, sooft sie kam, die Menge des gesponnenen Garns, daß diese des Lobes kein Ende fand. Als die erste Kammer leer war, ging's an die zweite, endlich an die dritte, und die war auch bald aufgeräumt. Nun nahmen die drei Weiber Abschied und sagten zum Mädchen: „Vergiß nicht, was du uns versprochen hast, es wird dein Glück sein.“

Als das Mädchen der Königin die leeren Kammern und den großen Haufen Garn zeigte, richtete sie die Hochzeit aus, und der Bräutigam<sup>5</sup> freute sich, daß er eine so geschickte und fleißige Frau bekäme, und lobte sie gewaltig<sup>6</sup>. „Ich habe drei Basen“, sprach das Mädchen, „und da sie mir viel Gutes getan haben, so wollte ich sie nicht gern in meinem Glück vergessen. Erlaubt doch, daß ich sie zu der Hochzeit einlade und daß sie mit an dem Tisch sitzen.“ Die Königin und der Bräutigam sprachen: „Warum sollen wir das nicht erlauben?“

Als nun das Fest anhub, traten die drei Jungfern in wunderlicher Tracht<sup>7</sup> herein, und die Braut sprach: „Seid willkommen, liebe Basen.“

„Ach“, sagte der Bräutigam, „wie kommst du zu der garstigen<sup>8</sup> Freundschaft?“ Darauf ging er zu der einen mit dem breiten Plattfuß und fragte: „Wovon habt Ihr einen solchen breiten Fuß?“

„Vom Treten“, antwortete sie, „vom Treten.“

---

1. **schlagen** (V. u. h. a): I. jmdm mehrere Schläge versetzen. *Er hatte ihn ins Gesicht geschlagen.* (**bít, tlouci**)

II. mit Hilfe eines Schlagwerkzeugs in etwas hineintreiben. *Er hatte einen Nagel in die Wand geschlagen.* (**zatlouci**)

2. **sooft** (Konj.): immer wenn. *Du kannst kommen, sooft du willst.* (**kdykoliv**)

3. **Garn** (n. -(e)s, -e): Fader, der aus Fasern gesponnen ist. *Sie kaufte eine Rolle Garn.* (**příze**)

4. **verbergen** (V. a. h. o): für eine gewisse Zeit fremden Blicken entziehen. *Etwas unter seinem Mantel verbergen.* (**ukrývat, skrývat**)

a kdykoli klepla, spadlo na zem jedno přadeno a příze v něm byla tenounká jako vlákno hedvábí. Před královnou dívka své tři přadleny skrývala, ale pokaždé jí ukázala tu hromadu napředené příze, takže si ji královna nemohla vynachválit.

Když byla první komora prázdná, pustily se do druhé, nakonec do třetí a i ta se brzy vyprázdnila, po lnu ani památky. Potom se ty tři tetky s dívčinou rozloučily a řekly jí: „Nezapomeň, cos nám slíbila, bude to k tvému štěstí.“

Když dívčina ukázala královně prázdné komory a tu ohromnou hromadu příze, začala královna chystat svatbu a ženich měl radost, že dostane takovou dovednou a pilnou ženu, a chválil ji až do nebes. A tak dívčina směle přednesla svou prosbu. „Mám tři tetky,“ řekla, „udělaly pro mne mnoho dobrého, a když mě potkalo takové štěstí, nerada bych je opominula. Dovolte, prosím vás, abych je pozvala na svatbu a aby s námi zasedly ke stolu.“ Královna se ženichem odpovíděli: „To my rádi dovolíme, pročpak ne.“

Když bylo po oddávkách a začínala hostina, vešly do hodovní síně ty tři přadleny v prapodivných starodávných šatech a nevěsta hned řekla: „Vítám vás, milé tetičky.“

„Ale, ale,“ ozval se ženich, „kde se u tebe bere takové nepohledné příbuzenstvo?“ Potom šel k té jedné, co měla širokou rozplesklou nohu, a zeptal se: „Od čeho máte takovou širokou nohu?“

„Od šlapání, pane ženichu,“ odpověděla, „od šlapání.“

---

**5. Bräutigam** (m. -s, -e): männliche Person am Hochzeitstag. *Der Bräutigam sprach sehr laut sein Ja in der Kirche.* (**ženich**)

**6. gewaltig** (Adj.): I. über eine große Macht verfügen. *Er war der gewaltigste Herrscher in Europa.* (**mocný**) II. (emotional) sehr groß. Er hat gewaltige Schmerzen. (**ohromný, strašný**)

**7. Tracht** (f. -, -en): besondere Kleidung, die in bestimmten Landschaften oder von Angehörigen bestimmten Berufe getragen wird. *Tiroler Tracht.* (**kroj**)

**8. garstig** (Adj.): von einer Beschaffenheit, die dem Betroffenen stark missfällt. *Ein garstiges Kind.* (**ošklivý**)

Da ging der Bräutigam zur zweiten und sprach: „Wovon habt Ihr nur die herunterhängende Lippe?“

„Vom Lecken“,<sup>1</sup> antwortete sie, „vom Lecken.“ Da fragte er die dritte: „Wovon habt Ihr den breiten Daumen?“

„Vom Fadendrehe“, antwortete sie, „vom Fadendrehe.“

Da erschrak der Königsson und sprach: „So soll mir nun und nimmermehr meine schöne Braut ein Spinnrad anrühren.“ Damit war sie das böse<sup>2</sup> Flachsspinnen los.

---

**1. Lecken** (n. -s, -): etwas mit der Zunge streichend berühren. *Das Lecken der Hand.* (**lízání, nasliňování**)

**2. böse** (Adj.): I. moralisch schlecht, nicht gut. *Ein böser Mann.* (**zlý**)  
II. auf gefährliche Weise übel, schlimm. *Eine böse Geschichte.* (**špatný**)

Králevic přešel ke druhé a povídá:

„Od čeho máte ten dolní ret tak vytaháný?“

„Od nasliňování, pane ženichu,“ odpověděla, „od nasliňování.“

Potom se zeptal té třetí:

„Od čeho máte tak široký palec?“

„Od kroucení, pane ženichu,“ odpověděla, „od kroucení.“

Tu se králevic polekal a rozhodl:

„Když je to takové, tedy od nynějška nesmí moje krásná nevěsta na kolovrátek ani sáhnout.“

A bylo po předení. Kolovrat vynesli na půdu a mladé královně se po něm nijak nestýskalo.

## HÄNSEL UND GRETEL

Vor einem großen Walde wohnte ein armer Holzhacker mit seiner Frau und seinen zwei Kindern; das Bübchen hieß Hänsel und das Mädchen Gretel. Er hatte wenig zu beißen<sup>1</sup> und zu brechen, und einmal, als große Teuerung ins Land kam, konnte er auch das täglich Brot nicht mehr schaffen. Wie er sich nun abends im Bette Gedanken<sup>2</sup> machte und sich vor Sorgen herumwälzte, seufzte<sup>3</sup> er und sprach zu seiner Frau: „Was soll aus uns werden? Wie können wir unsere armen Kinder ernähren, da wir für uns selbst nichts mehr haben?“

„Weißt<sup>4</sup> du was, Mann“, antwortete die Frau, und die Not hatte ihr Herz hart gemacht, denn sie wußte nicht aus noch ein, „wir wollen morgen in aller Frühe die Kinder hinaus in den Wald führen, wo er am dicksten<sup>5</sup> ist: Da machen wir ihnen ein Feuer an und geben jedem noch ein Stückchen Brot, dann gehen wir an unsere Arbeit und lassen sie allein. Sie finden den Weg nicht wieder nach Haus, und wir sind sie los.“

„Nein, Frau“, sagte der Mann, „das tue ich nicht; wie sollt ich's übers Herz bringen, meine Kinder im Walde allein zu lassen, die wilden Tiere würden bald kommen und sie zerreißen.“

„O du Narr“, sagte sie, „dann müssen wir alle viere Hungers sterben“, und ließ ihm keine Ruhe, bis er einwilligte<sup>6</sup>. „Aber die armen Kinder dauern mich doch“, sagte der Mann.

Die zwei Kinder hatten vor Hunger auch nicht einschlafen<sup>7</sup> können und hatten gehört, was die Mutter zum Vater gesagt hatte.

---

**1. beißen** (V. biss, h.gebissen): I. mit den Zähnen etwas zerkleinern. *Er kann die Kruste nicht mehr beißen.* (**kousnout**) II. mit den Zähnen fassen und verletzen. *Eine Schlange hat ihn gebissen.* (**uštknout**)

**2. Gedanke** (m. -ns, -n): etwas, was gedacht wird. *Das war ein kluger Gedanke.* (**myšlenka**)

**3. seufzen** (V. h.): als Ausdruck der Kummer schwer und hörbar ein- und ausatmen. *Sie seufzte, als sie an den Abschied dachte.* (**vzdychat**)

**4. wissen** (V. wusste, h.gewusst): I. durch eigene Erfahrung oder Mitteilung anderer Kenntnis von einer Sache haben. *Er weiss viel auf diesem Gebiet.* (**vědět**)

## JENÍČEK A MAŘENKA

U jednoho velikého lesa bydlil chudý drvoštěp se ženou a se dvěma dětmi. Jmenovaly se Jeníček a Mařenka. V chaloupce nikdy nebylo jídla nazbyt, ale když jednou v té zemi nastala veliká drahota, drvoštěp nestačil vydělat ani na chleba. Krájeli už z posledního bochníku.

Otec byl už celý ustaraný, večer se na posteli pořád převracel z boku na bok a vzdychal, až řekl své ženě:

„Co jen si počneme? Chudinky děti, jak je užívíme, když v chalupě není co do úst?“

„Víš co, muži,“ odpověděla žena, „zítra časně ráno zavedeme děti do lesa, tam, co je nejhustší, rozděláme jim oheň, každému dáme kousek chleba a potom půjdeme po své práci a necháme je tam. Samy už cestu domů nenajdou.“

„Nechat děti v lese samotné?“ odpověděl muž. „Ne, ženo, to já neudělám. Vždyť by na ně přišla divá zvěř a roztrhala by je.“

„Vezmi rozum do hrsti,“ řekla žena, „když to neuděláme, pomřeme hlady všichni čtyři.“ A tak dlouho do něho hučela, až si dal říci, i když mu děti bylo pořád líto.

Obě děti šly spát o hladu, proto také nemohly usnout a vyslechly, k čemu macecha otce navádí. Mařenka se rozplakala a šeptala Jeníčkovi:

---

II. sich über etwas im klaren sein. *Er weiss nicht, was er will.* (**znát**)

III. in der Lage sein, etwas zu tun (mit Infinitiv mit zu). *Die Kleine weiss sich zu helfen..* (**umět**)

**5. dick** (Adj.): I. von beträchtlichem, mehr als normalen Umfang. *Ein dickes Buch.* (tlustý) II. eine bestimmte Dicke habend. *Das Brett ist nur 1 cm dick.* (**silný**) III. dicht. *Dicker Nebel.* (**hustý**)

**6. einwilligen** (V. h.): einer Sache zustimmen. *Er willigte ein.* (**souhlasit, svolit**)

**7. einschlafen** (V. ie. i. a): I. in Schlaf sinken, fallen. *Beim Lesen einschlafen.* (**usnout**) II. von einem Körperteil vorübergehend das Gefühl verlieren. *Mein Bein ist beim Sitzen eingeschlafen.* (**přebornět**)

Gretel weinte bittere Tränen<sup>1</sup> und sprach zu Hänsel: „Nun ist's um uns geschehen.“

„Still, Gretel“, sprach Hänsel, „gräme<sup>2</sup> dich nicht, ich will uns schon helfen.“,

Und als die Alten eingeschlafen waren, stand er auf, zog sein Röcklein an, machte die Untertüre auf und schlich<sup>3</sup> sich hinaus. Da schien der Mond ganz helle, und die weißen Kieselsteine<sup>4</sup>, die vor dem Haus lagen, glänzten wie lauter Batzen. Hänsel bückte<sup>5</sup> sich und steckte so viel in sein Rocktäschlein, als nur hinein wollten. Dann ging er wieder zurück, sprach zu Gretel: „Sei getrost, liebes Schwesterchen, und schlaf nur ruhig ein“, und legte sich wieder in sein Bett.

Als der Tag anbrach<sup>6</sup>, noch ehe die Sonne aufgegangen war, kam schon die Frau und weckte die beiden Kinder: „Steht auf, ihr Faulenzer<sup>7</sup>, wir wollen in den Wald gehen und Holz holen.“ Dann gab sie jedem ein Stückchen Brot und sprach: „Da habt ihr etwas für den Mittag, aber eßt's nicht vorher auf, weiter krieget<sup>8</sup> ihr nichts.“

Gretel nahm das Brot unter die Schürze, weil Hänsel die Steine in der Tasche hatte. Danach machten sie sich alle zusammen auf den Weg nach dem Wald. Als sie ein Weilchen gegangen waren, stand Hänsel still und guckte nach dem Haus zurück und tat<sup>9</sup> das immer und immer wieder. Der Vater sprach: „Hänsel, was guckst du da und bleibst zurück, hab acht und vergiß deine Beine nicht.“

„Ach, Vater“, sagte Hänsel, „ich sehe nach meinem weißen Kätzchen, das sitzt oben auf dem Dach und will mir ade sagen.“

---

1. **Träne** (f. -, -n): im Auge entstehende und als Tropfen heraustretende klare Flüssigkeit. *Es treten ihm Tränen in die Augen.* (**slza**)

2. **grämen sich** (V. h.): über jmdn. sehr bekümmert sein. *Gräme dich nicht wegen ihres Schweigens!* (**trápit se**)

3. **schleichen** (V. i. i. i.): sich leise auftretend und langsam fortbewegen. *Die Katze schleicht.* (**plížit se**)

4. **Kieselstein** (m.-es,-e): kleiner, durch strömendes Wasser rundgeschliffener Stein. (**oblázek, křemínek**)

5. **bücken sich** (V. h.): den Oberkörper nach vorn beugen. *Er bückte sich nach dem Bleistift.* (**shýbat se**)

„Co budeme dělat? Já se v lese bojím.“

„Neplač, Mařenko,“ konejšil ji Jeníček, „však my domů trefíme, já už vím jak.“

Když rodiče usnuli, Jeníček vstal, oblékl si kabátek a vykradl se ven. Měsíc jasně svítil a bílé křemínky na cestě před chalupou se blyštěly jako samé nové desetníky. Jeníček je začal sbírat a nacpal si jich do kapes u kabátu, co se jen vešlo. Potom se vrátil k sestřičce, pošeptal jí:

„Nic se neboj, Mařenko, a jen klidně spi,“ a šel si lehnout.

Sotva se rozednívalo, ještě než vyšlo slunce, už byla macecha vzhůru a budila děti:

„Vstávejte, vstávejte, půjdeme do lesa na dříví.“ Potom dala každému krajíček chleba a řekla: „Tady máte na oběd, ale nesnězte to před polednem, víc už nedostanete, nemáme.“

Mařenka vzala chleba do zástěrky, protože Jeníček měl v kapsách kamínky, a všichni se vydali do lesa. Když už byli kousek od chalupy, zastavil se a ohlížel se po ní, za chvíli zase, a tak to dělal pořád. Otec mu řekl:

„Jeníčku, copak že se pořád ohlížíš a zůstáváš pozadu?“

„Ach tatínku,“ odpověděl Jeníček, „dívám se na svou bílou kočičku, sedí nahoře na střeše a chce mi dát sbohem.“

---

**6. anbrechen** I.(V. a. h. o):zum Verbrauch öffnen. *Er hat die Schachtel Zigaretten angebrochen.* (**načít**) II.(V. a. i. o): seine Anfang nehmen.

*Eine neue Epoche. ist angebrochen.* (**nastat**)

**7. Faulenzer** (m. -s, -): jmd., der faulenz. *Steh auf, du Faulenzer!* (**lenoch**)

**8. kriegen** (V. h.): I. bekommen. *Kann man hier noch etwas zum Essen kriegen?* (**dostat**) II. jmds. habhaft werden, ihn fangen können. *Den Dieb kriegen.* (**chytit**)

**9. tun** (V. tat, h. getan): eine Handlung ausführen sich mit etwas beschäftigen. *So etwas tut er nicht.* (**činit, dělat**)

Die Frau sprach:

„Narr, das ist dein Kätzchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein scheint<sup>1</sup>.“

Hänsel aber hatte nicht nach dem Kätzchen gesehen, sondern immer einen von den blanken<sup>2</sup> Kieselsteinen aus seiner Tasche auf den Weg geworfen.

Als sie mitten<sup>3</sup> in den Wald gekommen waren, sprach der Vater: „Nun sammelt Holz, ihr Kinder, ich will ein Feuer anmachen, damit ihr nicht friert.“ Hänsel und Gretel trugen Reisig<sup>4</sup> zusammen, einen kleinen Berg hoch. Das Reisig ward angezündet, und als die Flamme recht hoch brannte<sup>5</sup>, sagte die Frau:

„Nun legt euch ans Feuer, ihr Kinder, und ruht euch aus, wir gehen in den Wald und hauen Holz. Wenn wir fertig sind, kommen wir wieder und holen<sup>6</sup> euch ab.“

Hänsel und Gretel saßen am Feuer, und als der Mittag kam, aß jedes sein Stücklein Brot. Und weil sie die Schläge der Holzaxt hörten, so glaubten sie, ihr Vater wäre in der Nähe. Es war aber nicht die Holzaxt, es war ein Ast, den er an einen dünnen<sup>7</sup> Baum gebunden hatte und den der Wind hin und her schlug.

Und als sie so lange gegessen hatten, fielen ihnen die Augen vor Müdigkeit zu, und sie schliefen fest ein. Als sie endlich erwachten, war es schon finstere<sup>8</sup> Nacht. Gretel fing an zu weinen und sprach:

„Wie sollen wir nun aus dem Wald kommen!“ Hänsel aber tröstete sie:

„Wart nur ein Weilchen, bis der Mond aufgegangen ist, dann wollen wir den Weg schon finden.“

---

**1. scheinen** (V. ie. h. ie): I. Licht ausstrahlen. *Die Lampe schien ihm ins Gesicht.* (svítit) II. scheinen + Infinitiv mit zu: einen bestimmten Eindruck machen. *Er scheint glücklich zu sein.* (zdát se)

**2. blank**(Adj.): sehr glatt und glänzend. *Blankes Metall.* (lesklý)  
II. nicht bedeckt. *Sie setzten sich auf blanke Erde.* (holý)

**3. mitten** (Adv.): in der Mitte von etwas (oft in Verbindung mit einer Präposition). *Der Zug hielt mitten auf der Strecke.* (uprostřed)

**4. Reisig** (n. –s, 0): dürre Zweige. *Ein Bündel Reisig.* (chrastí, proutí)

**5. brennen** (V. brannte, h.gebrannt): I. eine Flamme hervorbringen. *Das Haus brennt.* (hořet) II. eingeschaltet, angezündet sein und leuchten. *Die Lampe brennt.* (svítit)

Žena řekla:

„Ty hloupý, to není tvá kočička, to jen ranní slunce svítí na komín.“

Ale Jeníček se nedíval po kočičce. Pokaždé vytáhl z kapsy bílý křemínek a hodil ho na cestu.

Když došli hluboko do lesa, řekl otec:

„Tak, děti, teď nasbírejte dříví, rozdělám ohníček, aby vám nebylo zima.“ Jeníček s Mařenkou nanosili velikánskou hromadu roští, otec ji podpálil, a když se oheň rozhořel vysokým plamenem, řekla žena:

„Tak, děti, zůstaňte hezky u ohníčku a odpočiňte si, my půjdeme do lesa kácet. Až budeme hotovi, přijdeme pro vás.“

Jeníček s Mařenkou seděli u ohně, a když bylo poledne, snědli každý svůj krajíček chleba. A protože pořád slyšeli rány sekerou, nebáli se, myslili si, že je otec nablízku. Jenže ona to nebyla sekera: otec přivázal na jednu souš silnou větev, a jak foukal vítr, větev se klátila a tloukla do stromu. Děti seděly a seděly, až jim oči zapadly a ony tvrdě usnuly.

Když se konečně probudily, oheň dávno vyhasl a byla tmavá noc. Mařenka se dala do pláče a naříkala:

„Jak my se teď dostaneme z lesa ven!“ Bála se, ale Jeníček ji utěšoval:

„Jenom chvílku počkej, až vyjde měsíček, potom už cestu najdeme.“

---

**6. abholen** (V. h.): I. an eine bestimmte Stelle gehen und etwas, was dort bereitliegt, in Empfang nehmen. *Die Theaterkarten an der Kasse abholen.* (**dojít pro, odnést si**) II. an einen Ort, wo sich der Betreffende befindet, gehen und mit ihm weggehen. *Er hat mich vom Bahnhof abgeholt.* (**vyzvednout, odvést**)

**7. dürr** (Adj.): durch und durch ohne die eigentlich dazuhörende Feuchtigkeit und daher abgestorben. *Ein dürrer Ast.* (**suchý**)

**8. finster** (Adj.): I. als besonders dunkel empfunden. *Draußen war finstere Nacht.* (**temný**) II. als optischer Eindruck düster und bedrohlich. *Er macht ein finsternes Gesicht.* (**zamračený**)

Und als der volle Mond aufgestiegen war, so nahm Hänsel sein Schwesterchen an der Hand und ging den Kieselsteinen nach, die schimmerten<sup>1</sup> wie neu geschlagene Batzen und zeigten ihnen den Weg. Sie gingen die ganze Nacht hindurch und kamen bei anbrechendem Tag wieder zu ihres Vaters Haus. Sie klopfen an die Tür, und als die Frau aufmachte und sah, daß es Hänsel und Gretel waren, sprach sie:

„Ihr bösen Kinder, was habt ihr so lange im Walde geschlafen, wir haben geglaubt, ihr wolltet gar nicht wiederkommen.“

Der Vater aber freute sich, denn<sup>2</sup> es war ihm zu Herzen gegangen, daß er sie so allein zurückgelassen hatte.

Nicht lange danach war wieder Not in allen Ecken, und die Kinder hörten, wie die Mutter nachts im Bette zu dem Vater sprach:

„Alles ist wieder aufgezehrt<sup>3</sup>, wir haben noch einen halben Laib Brot, hernach hat das Lied ein Ende. Die Kinder müssen fort, wir wollen sie tiefer in den Wald hinein-führen, damit sie den Weg nicht wieder heraus finden; es ist sonst<sup>4</sup> keine Rettung für uns.“

Dem Mann fiel's schwer aufs Herz, und er dachte<sup>5</sup>: Es wäre besser, daß du den letzten Bissen mit deinen Kindern teiltest. Aber die Frau hörte auf nichts, was er sagte, schalt ihn und machte ihm Vorwürfe<sup>6</sup>. Wer A sagt, muß auch B sagen, und weil er das erste Mal nachgegeben<sup>7</sup> hatte, so mußte er es auch zum zweiten Mal.

Die Kinder waren aber noch wach<sup>8</sup> gewesen und hatten das Gespräch mit angehört. Als die Alten schliefen, stand

---

1. **schimmern** (V. h.): I. einen matten gedämpften Glanz haben. *Das Kleid aus Seide schimmerte silbrig.* (**třpytit se**) II. ein schwaches Licht aussenden. *Der Stern schimmerte am Horizont.* (**prokmitávat**)

2. **denn** I.(Konj.): *Wir gingen wieder ins Haus, denn auf der Terasse war es kühl.* (**neboť**) II. (Partikel): drückt in Fragesätzen innere Teilnahme, lebhaftes Interesse. *Was ist denn mit ihm?* (**-pak, copak, kdopak**)

3. **aufzehren** (V. h.): aufessen, völlig verbrauchen. *Die Vorräte sind aufgezehrt.* (**spotřebovat, utratit**)

4. **sonst** (Adv.): I. in anderem Falle. *Was soll man sonst machen?* (**jinak**) II. darüber hinaus. *Haben Sie sonst noch eine Frage?* (**jinak**)